Porównanie tłumaczeń Jana 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi mu: Każdy człowiek najpierw ― dobre wino układa, i kiedy zostaliby upojeni ― gorsze. Ty ustrzegłeś ― dobre wino aż [do] teraz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie a gdy zostaliby upojeni wtedy gorsze ty zachowałeś dobre wino aż dotąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówi mu: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją – gorsze; ty zaś dobre wino zachowałeś aż dotąd. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówi mu: Każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie, i kiedy staną się pijani, gorsze. Ty ustrzegłeś \* dobre wino aż do teraz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie a gdy zostaliby upojeni wtedy gorsze ty zachowałeś dobre wino aż dotąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Każdy stawia najpierw dobre wino, a gdy goście sobie podpiją — gorsze; ty jednak dobre wino zachowałeś aż do tej pory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Każdy człowiek najpierw podaje dobre wino, a gdy sobie podpiją, wtedy gorsze. *A* ty dobre wino zachowałeś aż do tej pory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Każdy człowiek pierwej daje wino dobre, a gdy sobie podpiją, tedy podlejsze; a tyś dobre wino zachował aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mu: Wszelki człowiek pierwej kładzie wino dobre, a gdy się napiją, tedy podlejsze. A tyś dobre wino zachował aż do tego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział do niego: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Każdy człowiek podaje najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją, wtedy gorsze; a tyś dobre wino zachował aż do tej chwili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do niego: Każdy człowiek najpierw podaje dobre wino, a gdy sobie popiją, gorsze. Ty natomiast dobre wino zachowałeś aż do tej pory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł mu: „Każdy podaje najpierw dobre wino, a gdy goście sobie podpiją, gorsze. Ty przechowałeś dobre wino aż dotąd”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i rzekł mu: „Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją — gorsze. Ty zachowałeś takie dobre wino aż do teraz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedział: - Każdy człowiek podaje najpierw dobre wino, a gorsze, gdy goście weselni już sobie podpiją. Ty zachowałeś dobre wino aż dotąd!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział mu: - Każdy najpierw daje dobre wino, a gorsze, kiedy już sobie podpiją. Ty zaś zachowałeś dobre wino aż do tej pory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та й каже йому: Кожна людина подає спочатку добре вино, а гірше - як нап'ються; [а] ти зберіг добре вино дотепер. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiada mu: Wszystek jakiś człowiek wpierw to wiadome odpowiednio dogodne wino kładzie, i gdyby zostaliby odurzeni, to wiadome mniej liczne; ty upilnowałeś to odpowiednio dogodne wino aż do tej chwili. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu mówi: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a kiedy staną się pijani, wtedy gorsze; a ty dobre wino zachowałeś aż do teraz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział do niego: "Każdy serwuje najpierw dobre wino, a wino gorszej jakości - kiedy już ludzie sobie dobrze popiją. Ale ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział do niego: ”Każdy inny człowiek najpierw podaje wino wyborne, a gdy sobie podpiją – gorsze. Ty zachowałeś wyborne wino aż dotąd”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zazwyczaj najpierw podaje się lepsze wino. Później, gdy goście już sobie podpiją—trochę gorsze. A ty najlepsze zostawiłeś na koniec. |